

Лазутова Людмила Андреевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка
Мордовского государственного
педагогического института имени М.Е. Евсевьева
dom-hors@mail.ru

Левина Елена Александровна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка
Мордовского государственного педагогического
института имени М.Е. Евсевьева
dom-hors@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННО- КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ [1]

Аннотация:

В данной статье рассмотрены и проанализированы некоторые интернет-технологии, способствующие развитию у студентов различных видов речевой деятельности. Проведенное исследование позволяет утверждать, что использование информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку создает оптимальные условия для одновременного формирования иноязычной коммуникативной и информационной компетенций.

Ключевые слова:

интернет-технологии, коммуникативная компетенция, информационная компетенция, ЮТьюб, Тандем, аудирование, чтение, письмо, говорение.

Lazutova Ludmila Andreevna

PhD in the Humanities,
Assistant Professor of
the German Language Department,
Mordvinian State Pedagogical Institute
dom-hors@mail.ru

Levina Elena Aleksandrovna

PhD in the Humanities,
Assistant Professor of
the German Language Department,
Mordvinian State Pedagogical Institute
dom-hors@mail.ru

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES AS A MEANS OF FOREIGN LANGUAGE SPEECH COMPETENCE FORMATION [1]

Summary:

This article considers and analyzes some Internet technologies which help students to develop various aspects of speech activities. The undertaken study proves that application of the information and communication technologies in the foreign language study creates optimal conditions for simultaneous formation of the foreign language communicative and information competences.

Keywords:

Internet technologies, communicative competence, information competence, YouTube, Tandem, auding, reading, writing, speaking.

Направление на инновационное развитие и модернизацию экономики вносит существенные изменения во все сферы деятельности, где осуществляются инновации, в том числе и в высшую школу [2, с. 14]. Благодаря новым возможностям, использование обучающих компьютерных технологий в наше время имеет огромное значение. Актуальность данной статьи обусловлена тем, что информатизация вносит свои коррективы в традиционное обучение иностранным языкам, и наша задача – научиться правильно и эффективно использовать современные информационные технологии в образовательном процессе.

Информационно-коммуникационные технологии создают новую глобальную среду, в которой будущему поколению предстоит не только общаться, но и выстраивать профессиональные и личные отношения, позиционировать свои интересы и представлять себя. От того, насколько эффективно им это удастся, во многом и будет зависеть их личное благополучие и профессиональный успех. Развитие информационной компетенции позволит обучающимся не только извлекать необходимый материал из сети Интернет, но, главное, создавать информационные ресурсы и обмениваться ими [3, с. 5]. Практическая значимость статьи заключается в том, что использование информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку позволяет создать оптимальные условия для одновременного формирования иноязычной коммуникативной и информационной компетенций. Работа с интернет-ресурсами – это неистощимый источник образовательного процесса [4, с. 33]. Современное развитие сети Интернет характеризуется появлением и широким распространением социальных сервисов и служб, направленных на общение между людьми. К таким социальным сервисам относятся, например, ЮТьюб, сервисы Веб 2.0., Тандем. Кроме этого, интернет-технологии дают возможность коммуникации (электронная почта, видео-, веб-конференции). Однако следует отметить,

что овладение студентами иноязычной коммуникативной компетенцией с помощью интернет-ресурсов возможно лишь при методически грамотно построенной работе преподавателя, так как только наличие доступа к программам и интернет-ресурсам не является гарантом качественного языкового образования. В зависимости от контента и направленности социальные сервисы сети Интернет разделяются на множество групп. В данной статье будут рассмотрены и проанализированы некоторые интернет-технологии, способствующие развитию у студентов различных видов речевой деятельности.

ЮТьюб (YouTube) – социальный сервис, предоставляющий услуги для размещения и хранения информации. Пользователи могут смотреть, слушать, комментировать видеоматериалы. Используя материалы сайта, преподаватель может строить работу по развитию умений говорения и аудирования. Процесс обучения живому иностранному языку всегда начинается с восприятия языка на слух. Преимуществами работы над аудированием с использованием материалов ЮТьюб являются: 1) возможность использования преподавателем аудио- и видеотекстов различных жанров (телепередача, новости, реклама, сообщения в супермаркете, на вокзале и т.д.); 2) возможность работы над диалогической и монологической иноязычной речью; 3) возможность использования материалов сайта по изучаемой теме; 4) аутентичность материалов; 5) мотивационный фактор, то есть на сайте можно найти аудио- и видеотексты, соответствующие жизненным потребностям студентов, интересно оформленные с точки зрения радиорежиссуры (музыка, шумовые эффекты, живая речь носителей языка и т.д.), что позволит работать над различными видами аудирования. Модель развития аудитивных умений состоит из трех ступеней: 1) до прослушивания; 2) во время прослушивания; 3) после прослушивания. Воспринимая речь собеседника или текст на слух, каждый из нас в большинстве случаев обладает фоновой информацией о предмете обсуждения, которая позволяет строить некие ожидания и предположения. В связи с этим основной направленностью ступени до прослушивания является погружение студентов в контекст предстоящего аудио- или видеотекста. Продемонстрируем работу над аудированием на основе использования песни «Deutschland» с сервиса <http://www.youtube.com>.

До прослушивания. Задание 1. Посмотрите на название песни. Как вы думаете, о чем эта песня?

Задание 2. Посмотрите на кадр из клипа. Какие у вас возникают ассоциации? После выражения предположений можно предложить студентам поделиться друг с другом информацией по данному вопросу. Этим методическим приемом будет осуществляться связь между личным опытом и знаниями студентов. Большое значение в процессе подготовки к аудированию имеет языковая подготовка. Связана она, прежде всего, с повторением сложных грамматических конструкций и лексики.

Задание 3. Выделенные слова помогут вам понять песню. Прочитайте предложения, определите значения слов из контекста предложений: wir sind **bescheiden** – wir haben **Geld**; die Allerbesten in jedem Sport; **die Steuern** hier sind Weltrekord.

Задание 4. Соедините слова с их определениями.

Таблица 1 – Найдите соответствия

Der Steuer	Münzen oder Banknoten
bescheiden	ein Teil des Einkommens, den man zum Staat zahlen muss
Das Geld	zurückhaltend, unaufdringlich

Во время прослушивания. В реальной жизни мы воспринимаем информацию с определенной целью: для понимания основного содержания текста, с целью выборочного понимания необходимой информации или относительно полного понимания текста. В соответствии с этими целями методистами разработаны задания, направленные на обучение различным видам аудирования. Текст рекомендуется проигрывать несколько раз. При выполнении заданий на понимание основного содержания текста студенты развивают умения определять тему / проблему текста, отделять основную информацию от второстепенной, обобщать фактическую информацию.

Задание 5. Прослушайте песню и ответьте на вопрос (студентам дается общий вопрос на общую идею текста). Какими словами из текста песни вы сможете охарактеризовать немецкий менталитет?

Задание 6. Прослушайте песню. Текст песни разбит на две части, каждая из которой посвящена определенной идее. После прослушивания каждой из частей ответьте на вопрос (по содержанию каждой части студенты получают общий вопрос).

Любой текст можно представить в картинках. Можно предложить студентам во время прослушивания песни поставить картинки в порядке очередности изложения материала.

Выполнение заданий на полное понимание текста (или на понимание деталей) способствует развитию у студентов умения отделять главную информацию от второстепенной, извлекать из аудио- или видеотекста необходимую информацию, выделять факты и аргументы в соответствии с поставленными вопросами.

Задание 7. Расположите в хронологической последовательности все части текста песни. Данное упражнение называется в зарубежной методике *Zerschnitteter Text* (разрезанный текст).

Задание 8. Закончите предложения, используя информацию из текста.

Wir sind die freundlichsten Wir sind bescheiden - Die Allerbesten

После того, как студенты выполнили задания на понимание содержания текста песни, необходимо предложить им задания для развития продуктивных видов речевой деятельности – говорения и письменной речи.

Задание 9. Представьте, что вы беседуете с немцем, расспросите его о Германии, задайте ему вопросы, отражающие содержание текста песни.

Резюмируя все вышесказанное, следует отметить то, что использование видеоматериалов социального сервиса Ютуб (YouTube) способствует развитию аудитивных умений и подготавливает студентов к высшей ступени владения иностранным языком – говорению.

Формирование коммуникативной компетенции невозможно без практики общения. Интернет как информационная система предлагает многообразие услуг и ресурсов, помогая эффективно решать ряд дидактических задач, направленных на формирование и совершенствование: навыков письменной речи, чтения, монологического и диалогического высказываний. Для достижения перечисленных целей наиболее эффективным методом является изучение иностранного языка в системе Тандем.

еТандем (<http://ta.slf.rub.de/pa/pr/anm.php?lang=de>) представляет собой «Тандем на расстоянии» с помощью электронных средств коммуникации, как, например, e-mail, телефон и видеоконференция. Целью данного проекта является привлечь внимание как можно большего количества граждан Европы к возможностям изучения иностранных языков с помощью еТандема и облегчить им вхождение в систему обучения. Анализируя опыт работы в еТандеме, можно дать несколько конкретных рекомендаций.

Письменный еТандем (e-mail, письмо, чат и т.д.): сохранить или распечатать материал (это возможно также в чате); отмечать новые формулировки и слова или те, которые уже забыты; постараться не забыть то, что позже пригодится (использовать при этом свою собственную систему: список слов или карточки, время от времени перечитывать тексты и т.п.).

Устный еТандем (телефон, видеоконференция и т.д.): всегда останавливать партнера, если что-то не удалось расслышать или понять, попросить его повторить или объяснить; повторить важные выражения, чтобы запомнить, попросить партнера исправить произношение и интонацию; делать также пометки, чтобы больше не забыть некоторые важные выражения; перевести какое-либо выражение на родной язык, таким образом, собеседник тоже научится выражать мысль другими словами или приводить примеры; давать объяснения или фоновую информацию.

Как найти еТандем-партнера? Агентство Тандем International Tandem Network (Международная сеть Тандем) в Рурском университете (Германия) обеспечивает стандартный поиск еТандем-партнера, при этом необходимо заполнить соответствующий формуляр. В каждом случае нужны следующие данные: e-mail адрес, имя и фамилия, родной язык, изучаемый иностранный язык, средства коммуникации, которыми планируется пользоваться. В таблице регулярно обновляемых статистических данных можно увидеть, сколько партнеров имеется в наличии по каждому языку. После того, как еТандем-партнер найден, необходимо сразу же установить контакт, написав ему e-mail на своем родном языке. В первом письме необходимо: рассказать о себе, сказать, чего он ждет от партнерства, сколько времени может посвятить работе (один раз в неделю, чаще или реже); если ожидается использование телефона или других средств связи, сообщить партнеру необходимые технические данные (номер телефона, номер факса, адрес). Если студент начинающий участник еТандема, то он может вначале все писать на родном языке, а в последующих письмах все больше и больше – на иностранном, но не превышать 50 %. То же самое относится и к устному Тандему: половина времени на каждый язык.

Первые телефонные разговоры бывают очень напряженными – поэтому они должны длиться всего несколько минут. Если чаще будет меняться язык, то каждый сможет «отдохнуть» на своем родном языке. Одновременная работа с несколькими партнерами в еТандеме не только разрешается, но и может быть очень полезной: можно от каждого научиться чему-то новому. В современной методике существуют конкретные указания по использованию отдельных средств коммуникации: E-Mail, телефона, видеоконференции, письма, чата, мобильной связи.

E-Mail. Письменно и несинхронно: достаточно времени для прочтения письма и ответа на него; поэтому e-mail очень хорошо подходит даже при незначительных базовых знаниях иностранного языка.

– Электронная обработка: можно обрабатывать письмо другими программами, сохранить в компьютере или на электронном носителе, распечатать и использовать в дальнейшем на занятиях по иностранному языку. Исправлять ошибки довольно просто, необходимо письмо партнера автоматически ввести в собственный ответ и делать в нем пометки.

– Скорость: письмо дойдет до получателя в течение нескольких минут.

– Экономно: связь по Интернету необходима только для получения и отправки письма, то есть всего несколько секунд.

Телефон. Устно, синхронно: позволяет вести устный диалог и требует быстрой реакции партнера. Подходит в качестве основного средства коммуникации в eТандеме при наличии хороших базовых знаний. Также можно использовать как дополнение к e-mail (например, для исправления ошибок или обсуждения). Если имеются технические возможности, то целесообразно записать разговор в eТандеме, затем еще раз прослушать его, сделать пометки и так далее.

– Связь по интернет-телефону может осуществляться от компьютера к компьютеру, а также от компьютера к телефону.

Видеоконференция. Устно и письменно, синхронно, визуально: дает возможность ведения устных диалогов, партнеры даже видят друг друга. Основное преимущество для eТандема состоит в том, что участники могут пользоваться общими программами, за которыми они следят на своем мониторе и используя свою клавиатуру. Они могут, например, работать над одним и тем же текстом или смотреть интернет-страницы и комментировать их устно.

– Необходимо наличие ПК с видеокамерой и микрофоном, подключение к Интернету, бесплатные программы как NetMeeting.

Письмо. Письменно и асинхронно: достаточно времени для написания ответа на письмо; можно использовать также при слабых базовых знаниях.

– Письмо на бумаге: сложно исправлять ошибки и использовать в дальнейшем, медленно.

Чат. Письменно, синхронно, по Интернету: дает возможность ведения письменных диалогов и требует быстрой реакции партнера; на исправление ошибок остается мало времени. Хорошо подходит как дополнение к другим средствам коммуникации, чтобы иногда побеседовать с партнером, устранить недопонимание, договориться о чем-либо и так далее. Некоторые чат-программы дают возможность также для устной коммуникации.

– Электронная связь: если оба партнера ведут свои диалоги в одной и той же программе (Log-Datei), они могут потом вновь прослушать диалог и/или исправить его быстро.

– Если участник пишет долго, партнер ожидает и может начать писать на совершенно другую тему. Это приведет к тому, что не получится полноценного общения. Поэтому необходимо отсылать каждую строчку и указывать, например, в конце, что тема продолжается.

SMS (мобильная связь). Письменно, асинхронно, с использованием мобильного телефона: подходит только для передачи кратких сообщений как дополнение к другим средствам коммуникации, чтобы сохранить связь с партнером, договориться о следующем контакте и так далее.

eТандем может обогатить любой языковой курс и внести в него определенный вклад. Каждый отдельный участник, работая в партнерстве в eТандеме, может расширять знания, полученные при изучении иностранного языка, так как он применяет новую информацию в реальных ситуациях общения, концентрируется на своих индивидуальных потребностях и целях обучения, обогащается при сотрудничестве со своим партнером его профессиональными знаниями, сведениями о культуре, благодаря автономному обучению приобретает навыки непрерывного образования в течение всей жизни.

Современные технологии обучения иностранному языку раздвигают границы общения между странами, континентами, позволяя обогатить языковой опыт студентов, сотрудничая и выработывая совместные проекты, а задача преподавателя – быть в курсе предлагаемых возможностей. Однако нельзя забывать о том, что Интернет лишь вспомогательное средство обучения иностранным языкам. Для достижения оптимальных результатов необходимо грамотно интегрировать его в процесс обучения иноязычной речевой компетенции.

Ссылки и примечания:

1. Работа проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ за счет средств мероприятия 2. «Модернизация научно-исследовательского процесса и инновационной деятельности (содержание и организация)» Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева» на 2012–2016 гг. «Педагогические кадры для инновационной России».
2. Винокурова Н.В. О возможностях инновационного развития педагогических вузов // Гуманитарные технологии и образование. 2011. № 2 (6).

3. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных интернет-технологий. М., 2010.
4. Митина С.И. Традиции и инновации в преподавании иностранных языков (опыт факультета иностранных языков МордГПИ) // Гуманитарные технологии и образование. 2012. № 2 (10).

References (transliterated) and notes:

1. The research is carried out with financial support from the Ministry of Education and Science (Russia), funds of the activities 2. "Modernization of the research process and innovative activities (content and organization)", Program of strategic development of the Mordvinian State Pedagogical Institute for 2012–2016, "Teaching personnel for innovative Russia".
2. Vinokurova N.V. O vozmozhnostyakh innovatsionnogo razvitiya pedagogicheskikh vuzov // Gumanitarnie tekhnologii i obrazovanie. 2011. № 2 (6).
3. Sysoev P.V., Evstigneev M.N. Metodika obucheniya inostrannomu yazyku s ispol'zovaniem novykh informatsionno-kommunikatsionnykh internet-tekhnologiy. M., 2010.
4. Mitina S.I. Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannykh yazykov (opyt fakul'teta inostrannykh yazykov MordGPI) // Gumanitarnie tekhnologii i obrazovanie. 2012. № 2 (10).